

考試科目	專業英文	所別	法律科院暨研究所	試時間	3月19日(六)下午第二節 星期六
------	------	----	----------	-----	----------------------

## 一、英翻中 (60%)

### 1. *WHAT IS CONSERVATISM?*

Given the growing importance of "conservatism" in American politics and government, it seems worth posing a basic question: What does the term mean, exactly?

The public position of political conservatism is certainly clear. But consider the wide variety of organizations and persons who call themselves "conservative": economic conservatives, religious conservatives, social conservatives, libertarians, neo-conservatives, and the traditional conservatives. Among them, there are many philosophical and practical conflicts. But what is it that they have in common? Why are they all under the same tent, and in the Republican Party?

Even America's preeminent conservative thinker found "conservatism" hard to define. With so many factions among conservatives, what unites them all? As I see it, one major factor is simply a common antipathy toward liberalism. And this antipathy proves to be powerful glue. (30%)

### 2. *SUPREME COURT FORBIDS EXECUTION IN JUVENILE CRIME.*

Concluding that the United States and the world have turned against the death penalty for youthful offenders, the Supreme Court ruled on Tuesday that the Constitution categorically bars capital punishment for crimes committed before the age of 18.

Writing for the court on Tuesday, Justice Anthony M. Kennedy said the new decision was necessary to keep pace with the "evolving standards of decency".

Justice Kennedy said that not only did 30 states now reject the death penalty for juveniles, but that "it is fair to say that the United States now stands alone in a world that has turned its face against the juvenile death penalty." Since 1990, he noted, only

考試科目	專華英文	所別	法律科博碩士聯合研究中心	考試時間	3月19日(四)下午第二節 星期六
------	------	----	--------------	------	----------------------

seven countries outside the United States have executed people for crimes they committed as juveniles, and all seven have disavowed the practice.

Justice Kennedy concluded: "When a juvenile offender commits a heinous crime, the state can exact forfeiture of some of the most basic liberties, but the state cannot extinguish his life and his potential to attain a mature understanding of his own humanity." (30%)

## 二、中翻英 (40%)

- 諾貝爾經濟學獎得主 Amartya Sen 指出，造成人們貧窮的真正原因，往往並不是缺少收入，而是缺少擺脫貧窮的基本能力。這些能力固然也跟收入有關，但更重要的卻與一個社會的教育程度、居住環境、醫療水準、政治民主化有更密切的關係。而這些都得靠政府擬定政策，透過法律來解決。(15%)
- 除了經濟上的龐大壓力外，新女性移民更是家庭主要的照顧者，不僅須負擔家務，且照顧和陪伴孩子亦是她們的主責。根據學者對跨國婚姻家庭所進行的訪問，娶外籍配偶的台籍男子大多表示，若非在台灣娶不到老婆及傳宗接代的家族壓力，他們不會遠赴他國娶妻。(15%)
- 台灣的「法律」與「社會運動」是很疏離的。社會運動者有著反抗壓迫的目標與理念，但鮮少認為法律對他們有什麼幫助。而法律人一方面少有這種反抗精神，在知識上也欠缺深層批判的訓練。(10%)

備 考	試題隨卷繳交
-----	--------

考試科目	專業德文	所別	法律科際整合研究所	考試時間	3月19日 星期六
					上午第2節

請將下列德文譯為中文

- Das öffentliche Recht zeichnet sich dadurch aus, dass es nicht die Beziehungen von Bürgern untereinander regelt, sondern die Beziehungen zwischen Bürger und Staat und den Trägern öffentlicher Gewalt untereinander. Die Unterscheidung ist wichtig für die Bestimmung der anzuwendenden Normen und des Rechtswegs (Ordentliche Gerichtsbarkeit/Verwaltungsgerichtsbarkeit). Das öffentliche Recht lässt sich einteilen in: Völkerrecht, Recht der internationalen und supranationalen Gemeinschaften (z.B. EU, NATO), Staatskirchenrecht, Staatsrecht (Verfassungsrecht), Verwaltungsrecht, Strafrecht, Prozessrecht, Steuerrecht, Sozialrecht (Sozialversicherungsrecht). (25%)
- Der Begriff der Menschenwürde ist Ausdruck der philosophischen Idee, dass jeder einzelne Mensch - unabhängig von Herkunft, Geschlecht, Religion, Nationalität oder irgendwelchen anderen Unterscheidungsmerkmalen - allein aufgrund seiner bloßen Existenz einen eigenen inneren Wert besitzt, den er nicht verlieren und der ihm nicht genommen werden kann. Das Prinzip der Menschenwürde ist ein wesentlicher Diskussionspunkt in der Bioethik-Debatte, besonders in der Diskussion um den Beginn des Lebens. (25%)
- Mit "sozialer Gerechtigkeit" meint man oft eine Umverteilung vorhandener Güter, ja sogar eine Tendenz zu einer Gleichverteilung. Dabei weiß jeder, dass Gerechtigkeit sich durchaus auch nach konkreten Bedürfnissen richtet. So sollen auch natürliche und soziale Nachteile ausgeglichen werden. Soziale Gerechtigkeit soll dem Wohlergehen aller dienen. In erster Linie ist damit gewiss die elementare Existenzsicherung gemeint, die zur Würde des Menschen gehört. (25%)
- Die Privatautonomie ist das Prinzip, dass in einer freien Gesellschaft jeder frei seinen Willen bilden, äußern und diesem Willen entsprechend handeln kann. Für diesen Willen ist dann auch jeder vollständig und grundsätzlich unbegrenzt verantwortlich. Der Begriff wird vor allem in der Rechtswissenschaft und der Rechtsphilosophie verwendet. Er entstammt dem Denken des Liberalismus und setzt voraus, dass menschliche Handlungen auf der Vernunft beruhen. Privatautonomie äußert sich zum Beispiel im Zivilrecht in der Vertragsfreiheit, der Vereinigungsfreiheit, der Eigentumsfreiheit und der Testierfreiheit. (25%)

考試科目	中華書局文	所別	社會科學研究所	考試時間	3月19日(上)
				星期六下午第一節	

## 壹 請將日本民法第七十條講為中文(六十分)

しかし、キリスト教的社會が崩壊するとともに、自殺者の心理に対する科学的解明が進むにつれて、自殺禁止法は徐々に姿を消すようになりました。そして、一九六一年のイギリスにおける法改正を最後に、ヨーロッパでは自殺禁止を法律でうたう国はなくなつたのです。これに対して日本では、このような法律をもつた経験はなく、ただ、他人が自殺するのをそそのかしたり、手伝う行為を処罰するにとどめているのです。しかしながら、刑法で自殺未遂者を処罰しないとしても、自殺それ自体は犯罪であり、刑法一九九条で「人を殺したる者」という場合の「人」には本人も含まれているという説もあります。あるいは、そこまではいわないまでも、自殺は法律上禁止されているとする説が、わが国では依然として有力なのです。そして、裁判所も、かつて「自殺はなお公益上認容すべきに非ず」(大審院大正四年四月二〇日判決、刑律二〇輯四八七頁)と宣言したことがあります。

それでは、いかなる理由で自殺は法律上禁止されているのでしょうか。その理由は、ひとくちでいえば、人の生命はその本人のものであるばかりでなく、国家ないし社会自体の利益であるということに帰着します。国家や社会は、人の集合体なのだから、人がいなくなればその存立の基盤を失うので、自殺といえども禁止されるというわけです。このようにして、自殺は犯罪であるけれども、しかし、自殺を決意するのには、それだけの止むをえない事情があつたであろうから、刑を科してまで責めるのは酷であるし、他面、自殺が未遂に終つて折角一命をとりとめたのに、犯罪として処罰するというのであれば、もう一度死ねというのと同じことになるから処罰しないのだと説明されるのです。

## 貳 請將日本民法第七十條講為中文(二十分)

## 第七十條「非財產的損害の賠償」他人ノ身体、自由又ハ名譽ヲ害シタル場合ト財産權ヲ害シタル場合トア間ハス前条ノ規定ニ依リテ損害賠償ノ責ニ任スル者ハ財産以外ノ損害ニ對シテモ其賠償ヲ為

## 參 請將日本民法第七十一條第一項第一款講為中文(二十分)

## (環境の保全上の支障を防止するための経済的措置)

第二十二条① 国は、環境への負荷を生じさせる活動又は生じさせる原因となる活動(以下この条において「負荷活動」という。)を行う者がその負荷活動に係る環境への負荷の低減のための施設の整備その他適切な措置をとることを助長することにより環境の保全上の支障を防止するため、その負荷活動を行う者にその者の経済的な状況等を勘案しつつ必要かつ適正な経済的な助成を行うために必要な措置を講ずるように努めるものとする。